


Ideologías lingüísticas y decolonialismo lingüístico sobre el subtítulaje en el aprendizaje del inglés

Linguistic ideologies and linguistic decolonialism on subtitling in English language learning

Marco Lovón 

Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM), Lima, Perú.

mlovonc@unmsm.edu.pe

ACCESO ABIERTO / OPEN ACCESS

Cita: Lovón, Marco (2023). Ideologías lingüísticas y decolonialismo lingüístico sobre el subtítulaje en el aprendizaje del inglés.

Textos en Proceso, 9(2), pp. 73-90.

<http://doi.org/10.17710/tep.2023.9.2.5lovon>

Editoras: Esperanza Alcaide Lara (Universidad de Sevilla) y Ana Pano Alamán (Università di Bologna)

Recibido: 16-09-2022

Aceptado: 15-06-2023

Conflicto de intereses: El autor ha declarado que no posee conflictos de intereses.

Copyright: © Marco Lovón. Esta obra está bajo licencia internacional [Creative Commons Reconocimiento 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Resumen

Los subtítulos de películas y series en el aprendizaje del inglés son empleados cada vez más. Su uso responde a concepciones acerca del lenguaje y a prácticas de colonización cultural. El propósito de este artículo es identificar e interpretar las ideologías lingüísticas que trae la subtitulación en inglés en relación con el aprendizaje, así como analizar y desentramar desde el decolonialismo lingüístico la imposición monolingüística y monocultural que trae la lengua inglesa. En términos metodológicos, se aborda un estudio cualitativo, basado en el estudio discursivo de páginas web, foros y entrevistas. Entre los resultados se encuentra que ideologías lingüísticas promueven la utilización de subtítulos y la asimilación del inglés en su aprendizaje, por lo que se proponen argumentos en contra de la práctica colonial y comercializante de la anglización.

Palabras clave: ideologías lingüísticas, decolonialidad, subtítulaje, doblaje, inglés.

Abstract

Subtitling of films and series in English language learning is increasingly used. Their use responds to conceptions about language and cultural colonization practices. The purpose of this article is to identify and interpret the linguistic ideologies that English subtitling brings in relation to learning, as well as to analyze and disentangle from the linguistic decolonialism the monolingual and monocultural imposition that the English language brings. In methodological terms, a qualitative study is approached, based on the discursive study of web pages, forums and interviews. Among the results, it is found that linguistic ideologies promote the use of subtitles and the assimilation of English in their learning, and

therefore arguments against the colonial and commercializing practice of anglicization are proposed.

Keywords: linguistic ideologies, decoloniality, subtitling, dubbing, English.

1. Introducción

En estos años de avance de la industria cinematográfica y de masiva promoción de las series televisivas nacionales e internacionales, se ha incrementado una demanda de subtítulos en el idioma original, especialmente en inglés. Según Ponce et al. (2019), hay una preferencia mayor por subtitular en las modalidades de romance, drama y ciencia ficción. Los espectadores no solo buscan películas dobladas, sino también subtituladas, y de preferencia lo hacen los bilingües o los aprendices de una lengua extranjera (Kruger et al., 2017). Fuera y dentro del aprendizaje en aula de idiomas, se cree que a mayor exposición de subtítulos, los aprendices mejoran sus habilidades lingüísticas y adquieren fácilmente la lengua meta, sintiéndose que se han superado.

En algunas instituciones, por ejemplo, los alumnos recomiendan su utilización, puesto que estipulan que de esa manera incrementan sus habilidades y su dominio lingüístico; por ello, reclaman a los docentes que los inserten en su aprendizaje (Torralba-Miralles, 2020). Así, sostiene Jude (2019, p. 54):

[...] el 50 % de los encuestados considera que los profesores mandan muy pocos ejercicios relacionados con la visualización de material audiovisual subtitulado. En consecuencia, con esta última afirmación podemos entender que mientras que el alumnado sí está al tanto de lo que conlleva la utilización de los subtítulos, todavía existe un gran número de docentes que desconocen o ignoran las ventajas de trabajar con este tipo de material. Así, considero que es esencial formar a los futuros profesores de manera que tengan en cuenta esta estrategia y puedan emplearla para mejorar o explotar las destrezas comunicativas de sus estudiantes de una manera más amena, divertida y motivadora.

Según el estudio colectivo de Rupérez *et al.* (2019), los subtítulos tienen impacto positivo en la competencia en inglés. Este hallazgo se basa en países que han apostado por usar subtítulos frente a otros que prefieren los doblajes. En ese orden, se considera que las mejoras comunicativas en inglés se relacionan con la exposición y el uso de subtítulos. Por ello, las políticas lingüísticas se van inclinando a favor de la transmisión de herramientas que puedan apoyar la adquisición del inglés, en tanto que esta lengua es considerada la puerta de acceso a la ciencia, la globalización y el mundo.

Si bien dicha investigación sugiere que debe apostarse por subtítulos, es cierto también que tal hecho viene acompañado de una carga ideológica que difunden las productoras de cine, los consumidores, los profesores de lengua, los hablantes de primera o segunda lenguas, inclusive, a través de la Internet y la publicidad. Dicho de otro modo, la importancia que cobran como modalidad de traducción audiovisual (Hayes, 2021) está alimentada también por las ideologías lingüísticas que se le confieren al encontrarles ventajas lingüísticas especialmente

en el aprendizaje. Estas ideologías, por ende, refuerzan la transmisión y el uso de los subtítulos.

En este panorama, los usuarios van creando y reproduciendo discursos acerca de la utilidad de los subtítulos y con ello de la asimilación de la lengua hegemónica y su cultura. Diversas instituciones, como las universidades y sus facultades de traducción, de lingüística o de literatura, los centros de idiomas, la prensa y el ciberespacio digital promueven cada vez más el acceso y la búsqueda de series y películas subtituladas en particular en inglés. No es de extrañar que mucha de la comunicación digital y la Internet se encuentren más en inglés y se fomente la difusión de esta lengua en otros espacios, como el cine. Muchos espacios académicos también que buscan el aprendizaje del inglés como segunda lengua generan la necesidad de adquirir la lengua. Es decir, hay una alimentación entre espacios que masifican la utilización del inglés. Incluso, hay un atractivo por el empleo de subtítulos en videos de *YouTube* para la enseñanza-aprendizaje del inglés en ámbitos como el biosanitario (Macrea *et al.*, 2022). No se encuentra este afán comercial y académico con respecto a lenguas indígenas como el quechua, el aimara o el shipibo, para el Perú. Según Yataco (2012), en el país, se soslayan las lenguas indígenas y a sus hablantes, en muchos escenarios. En todos estos contextos mencionados, se piensa definitivamente que los subtítulos repercuten en el desarrollo de habilidades sociales y cognitivas, y con ello en el ingreso a la cultura anglosajona.

Desde una perspectiva decolonial, se reclama que el empuje hacia el uso de subtítulo en inglés conduce a naturalizar la asimilación de la lengua y la cultura anglosajona. Desde el decolonialismo, es cuestionable la orientación modernocolonial del aprendizaje y la enseñanza del inglés como lengua superior y “opción natural”. El reforzar la hegemonía del inglés puede traer impactos en otras lenguas (Moncada y Chacón, 2018). En el caso del Perú, las lenguas originarias se silencian o se borran en el panorama de las tecnologías, los medios de comunicación, las redes sociales y el cinema. La modernidad cree que estas lenguas, sea el quechua o el asháninka, por ejemplo, no son necesarias ni llamativas para su empleo. Se ignora que hay un público de hablantes dispuesto a espectral las películas y las series en sus lenguas, y crear incluso su propia producción. Tomar una postura decolonial sobre el aprendizaje y la promoción del inglés contribuye a visibilizar y discutir la hegemonía de lenguas y la superioridad de los hablantes.

Esta investigación cualitativa tiene como intenciones, por un lado, descubrir las ideologías lingüísticas que se tiene de la subtitulación en el aprendizaje del inglés, así como desentramar el posicionamiento que cobra esta lengua en el aprendizaje idiomático. Para ello, se estudian los discursos en torno a los subtítulos de películas y de series en páginas web y foros que difunden su empleo en el aprendizaje de la lengua inglesa; también, se interpretan los discursos recogidos a partir de una serie de entrevistas a profesores y aprendices de inglés, así como hablantes de lenguas originarias. Si bien estudios previos han identificado que se generan ideologías lingüísticas en torno a los subtítulos (Lovón, 2023a) y se ha propuesto una decolonización lingüística frente a su utilización (Lovón, 2023b), en este estudio, se persigue relacionar ambos enfoques para dar cuenta de cómo las ideologías del lenguaje pueden descomponerse desde el decolonialismo lingüístico. Cabe señalar que para los estudios de la sociolingüística crítica resulta vital analizar

los canales y los espacios en que manifiestan y prolongan estructuras sociales que son dominantes (Heiss, 2018), como son las lenguas hegemónicas.

El artículo se organiza de la siguiente forma: se presentan un marco conceptual-referencial, una metodología, un análisis y, finalmente, las conclusiones.

2. Marco referencial

2.1. Ideologías lingüísticas

Las ideologías que tratan temas del lenguaje, las lenguas y sus hablantes, así como las políticas y las acciones en torno a lo que se planifica se conocen como ideologías lingüísticas. Así como existen ideologías religiosas, ideologías políticas, ideologías económicas, existen ideologías lingüísticas. Las formas de pensar y usar los elementos lingüísticos responden a creencias, pareceres, selecciones, superposiciones, estereotipos, que se tienen de ellos.

Dichas ideologías se gestan entre las personas y sus prácticas de comunicación. De acuerdo con Kroskirty (2004), son el conjunto de creencias y sentimientos sobre el uso social de la lengua en las diversas actividades comunicativas y evaluaciones lingüísticas que realizan los hablantes. Y también se consideran aquellas que hacen las instancias, las instituciones y los ciberusuarios que trabajan con lenguaje, incluso, las que generan las inteligencias artificiales. Tales ideologías se gestan para intercambiarse y consumirse de manera natural, como una línea argumentativa que puede sostener la vida cotidiana y lingüística, tanto del grupo que se impone como del grupo dominado. Al racionalizar los usos lingüísticos, una lengua puede ser posicionada como más prestigiosa y hasta universal frente a otras. Así, el inglés ha sido una lengua que se ha localizado como la más superior por la carga ideológica que hay detrás de ella. Si esta no se aprende se rechaza a las personas y son casos de burlas o bromas. Para McKinney (2022), las ideologías del lenguaje sobre el inglés, desde la colonización del África, afectan la alfabetización y la imposición de una anglonormatividad; por eso, en muchas escuelas, como sucede en las aulas sudafricanas, se esperan que los niños dominen la lengua en una versión estandarizada y si no lo hacen se perciben como deficientes. Las personas son rechazadas por temas lingüísticos, y en ocasiones por dañar el estatus de alguna lengua (Melero, 2021).

Este marco de las ideologías lingüísticas y su investigación (Woolard, 2012), entonces, permite localizar las representaciones que se tiene sobre el lenguaje y las consecuencias que puedan darse. Para el presente caso, posibilita identificar e interpretar las maneras en que se consideran los subtítulos para el aprendizaje del idioma inglés y la estipulación de seguir posicionando la lengua inglesa como una lengua del mundo. El inglés no solo está presente en el ámbito académico, sino también de entretenimiento, lo que conduce a su mayor difusión. Los análisis que realizan los lingüistas posibilitan ver que las ideologías lingüísticas inciden en el aprendizaje de lenguas, el uso, la promoción, el mantenimiento, la desaparición, la recreación de lenguas, así como la programación de modelos de lenguaje con tecnologías e inteligencia artificial, y su alfabetización (Arias y Lovón, 2022).

2.2. Decolonialismo lingüístico

El decolonialismo lingüístico es un movimiento y una postura que discute e intenta deconstruir los modelos coloniales de lenguaje, incluido los científicos y los políticos, así como la imposición de tipos de lenguas que se presentan como únicas y puras en la vida humana modernizante. Para Rodríguez Iglesias (2018), desde el decolonialismo, se puede pensar en deconstruir los conceptos que la ciencia lingüística ha empleado para afectar a los grupos sociales inferiorizados. La ciencia se ha ejercido también para favorecer a unos frente a otros, unas lenguas por ejemplo han sido catalogadas como “dialectos” o “sin sistema” o vistas como “menos complejas” o “incompletas” en contraste con “idiomas” “superiores” y “correctos”. Con la colonización, la teorización científica generó marginalizaciones y silenciamientos. Se ha creído con la ciencia que unas lenguas están por encima de otras.

Así, como parte del giro decolonial, el decolonialismo lingüístico apoya el desenganche de los métodos y las concepciones epistémicas que se han instituyendo en el lente montado por la modernidad (McKinney y Christie, 2021) y, siguiendo a Quijano (2000), especialmente desde Occidente. Al respecto, Ramose (1999) sostiene que las concepciones de la realidad, el conocimiento y la verdad están dominadas por el paradigma epistemológico europeo, dificultando la liberación, la justicia y el ser de los pueblos colonizados, como sucede con África y América. Es así que el decolonialismo lingüístico lucha contra las ideas racializantes, eurocentristas y etnocentristas del lenguaje y la superioridad lingüística. Para ello reconoce los argumentos que sostienen la colonización cultural de determinados grupos e instituciones para desentramar y desacoplar signos, significantes y significados injustos, que alcanza a la pedagogía (Baum, 2019; Baum, 2016), en su enseñanza, aprendizaje y metodología (Fandiño-Parra, 2021), donde muchas veces los aprendices que no se asimilan al patrón monocultural son expectorados del sistema, y son sus profesores, e incluso compañeros, quienes los rechazan, por no “alcanzar el éxito civilizatorio”. Para Guzula (2022), por ejemplo, la política lingüística en la educación en África, hasta hoy, da por sentado que los niños deben ser educados en inglés, sino son considerados como alumnos con deficiencias. Es decir, si no aprenden la lengua hegemónica, no son ni apreciados como alumnos, para no decir humanos. El marco del decolonialismo lingüístico permite, como vemos, descubrir los canales o los medios en que se basan las culturas dominantes para consolidar sus lenguas, sus conductas y sus patrones. Para el presente caso de estudio, contribuye a ver cómo los subtítulos en inglés se convierten en herramientas para naturalizar el conocimiento, el aprendizaje y la asimilación de la lengua y en consecuencia de su cultura. Se advierte, al respecto, que, cotidianamente, se fomenta a nivel global un monolingüismo del inglés (Despaigne y Sánchez, 2021; Garrido, 2010).

Si bien el decolonialismo es un movimiento contemporáneo, particularmente académico, debe reconocerse que en la historia humana ha habido diversas acciones decoloniales, que han posibilitado en ciertos casos la sobrevivencia de los colonizados, y en mejor suerte, con sus identidades, pasados, tradiciones y epistemes. Por ejemplo, la colonización lingüística de las Américas desde el siglo XVI no ha dejado de presentar resistencias indígenas en el mantenimiento de las lenguas y pensamientos, a pesar de la aniquilación de algunas (Rosas, 2018). Así,

la identificación de los métodos de colonización ha servido para detener los avances asimiladores de la cultura imponente. Y esta tarea aun continua entre los pensadores, los activistas y los preocupados por la situación de los grupos social e históricamente inferiorizados en el planeta.

3. Metodología

Este es un trabajo de enfoque cualitativo específicamente de nivel interpretativo. El corpus parte de la información que se da sobre películas y series, puesto que estos constituyen un espacio de entretenimiento visual, comercial y muchas veces considerado occidental, atrayente para el estudio lingüístico, además que son vistos como motores de búsqueda para aprender una lengua y una cultura específica (Mosalingua, 2021).

Para el caso de las ideologías lingüísticas, se recogen los discursos sobre el subtítulo de películas o series generados en el ciberespacio de cuatro páginas web y tres foros (como se ve en la tabla 1).

Tabla 1. Fuentes documentales

Fuente	Año	Medio	Enlace
AA	2019	<i>Psyciencia</i>	https://www.psyciencia.com/ver-series-dobladas-limita-tus-oportunidades-de-aprender-ingles/
UN	s.f.	<i>Trabajarporelmundo</i>	https://trabajarporelmundo.org/como-aprender-o-mejorar-tu-ingles-con-netflix/
RR.	2023	<i>Lingopie</i>	https://es.lingopie.com/blog/aprender-un-idioma-con-subtitulos/
BR	s.f.	<i>BrainLang</i>	https://www.brainlang.com/blog/peliculas-en-ingles-con-subtitulos.html
CC	2019	<i>Forocoches</i>	https://forocoches.com/foro/showthread.php?t=7631592
NN			
WW	2019	<i>Forosperu</i>	https://www.forosperu.net/temas/como-se-aprende-mejor-el-ingles-viendo-peliculas.1385046/pagina-2
EP	2013	<i>Forodeliteratura</i>	https://www.forodeliteratura.com/f/discussion/26111/de-verdad-se-aprende-ingles-viendo-pelis

Entre las páginas web, debe indicarse que *Psyciencia* es una publicación independiente que se especializa en temas de psicología y ciencia; *Trabajarporelmundo* es una web para empleo, becas, voluntariado, ofertas de trabajo, con diversa información para realizar viajes y conocer el mundo; *Lingopie* es una plataforma de videos para el aprendizaje de idiomas; *BrainLang* es una plataforma de aprendizaje de inglés. Sobre los foros de Internet debe precisarse que *Forocoches* es un espacio en español que se orienta a temas variados especialmente sobre autos; *Forosperu* abarca temas diversos particularmente sobre el Perú; *Forodeliteratura* es un foro sobre literatura y humanidades. La multiplicidad de canales permite ver el despliegue de las ideologías lingüísticas; por eso, fueron seleccionados.

Para el caso del análisis decolonial, se seleccionan y se interpretan los discursos proporcionados en entrevistas con colaboradores que son profesores y aprendices de inglés como lengua extranjera, y de hablantes de lenguas originarias,

que tienen percepciones sobre la lengua y la cultura anglosajona (como se ve en la tabla 2). Respecto de los colaboradores entrevistados, sus nombres han sido anonimizados con el fin de preservar su identidad. En la tabla 2 se presentan los datos necesarios. En el análisis, se presenta los discursos elegidos respetando la transcripción de la información, la cual no ha sido alterada y obtenida con consentimiento informado. Si bien se trabajó con cincuenta entrevistados entre noviembre del 2021 y mayo de 2022, se optó por seleccionar una muestra discursiva, teniendo en cuenta la coincidencia informativa y el espacio de la presentación de la fase escrita. Los entrevistados escogidos son de las regiones de Lima, Tacna e Iquitos, zonas de trabajo de campo. Se consideró contar con participantes de Lima, ser la capital, y donde se concentran los institutos de idiomas en inglés; Tacna, por ser una de las ciudades fronterizas hacia un país que demanda muchas veces inglés para el ámbito laboral y académico, además por ser una de las provincias con hablantes de lenguas andinas, como es el aimara y el quechua; y Loreto, por tener presencia de turistas de habla inglesa u otra lengua extranjera, así como por la presencia de lenguas originarias amazónicas, como es el cocama.

Tabla 2. Entrevistados

Colaborador	Sexo	Condición	Edad	Nacionalidad
PP	mujer	Profesora de quechua e inglés	44	Lima-Perú
LK	hombre	Profesor de quechua y aprendiz de inglés	31	Lima-Perú
SL	mujer	<i>Freelance</i> de inglés	27	Tacna-Perú
RH	hombre	Hablante de cocama y castellano	54	Loreto-Perú

Las entrevistas fueron realizadas de forma presencial y a través de la aplicación WhatsApp. Se conversó con los colaboradores; también, se les pidió sus números de dicha aplicación para recoger por escrito sus pareceres, dado que por este medio se podía continuar con la interacción y el recojo de datos. Se buscó trabajar con diversos actores para recoger información variada sobre la postura del subtítulo en inglés.

Los datos se infieren a partir del marco teórico de las ideologías lingüísticas (Kroskrity, 2004) y la postura del movimiento del decolonialismo (Baum, 2019). En la identificación de las ideologías lingüísticas se tuvo en cuenta las recurrencias de las percepciones sobre el subtítulo en inglés para el aprendizaje, y en su análisis, se vio que se toman y difunden socialmente como verdades o acciones eficaces para su conocimiento y adquisición del idioma. Una vez reconocido el papel ideológico de los subtítulos se interpretan las nociones colonizadoras subyacentes en estos para proponer una postura decolonial.

Tabla 3. Ideologías lingüísticas identificadas

Ideologías	Casos
Los subtítulos en inglés superan las limitaciones de aprendizaje	(1), (2)
Los subtítulos en inglés son recursos educativos de aprendizaje	(3), (4), (5)
Los subtítulos en inglés son la clave del éxito del aprendizaje	(7), (8)

En la identificación y en el análisis de argumentos decoloniales se tiene en cuenta las ideas de modernidad que traen los subtítulos, la imposición de una matriz cultural, el revierte del sistema lingüístico y las alternativas posibles en relación con las interpretaciones decoloniales.

Tabla 4. Argumentos decoloniales demandados

Argumentos	Casos
Reconocer que el inglés “subtitulado” coloniza culturalmente en el aprendizaje	(9)
Desposicionar al inglés “subtitulado” como modelo de visión en el aprendizaje	(10)
Recrear “subtitulados” en otros idiomas e integrar la cultura en el aprendizaje	(11), (12)

4. Análisis

4.1. Análisis de ideologías lingüísticas

Las ideologías lingüísticas siguientes permiten entender la representación de los subtítulos acerca del inglés. Se identifican tres ideologías relacionadas con el aprendizaje idiomático. Para Kroskrity (2004), debe recordarse que estas se contemplan articuladas y múltiples; es decir, se encuentran interrelacionadas y no son escasas. Estas ideologías lingüísticas finalmente alimentan la creencia de la necesidad de adquirir el inglés como lengua meta. Dichas ideologías se presentan a continuación:

4.1.1. Los subtítulos en inglés superan las limitaciones de aprendizaje

La primera ideología que podemos encontrar sostiene que los subtítulos en inglés brindan más oportunidades que las series o incluso las películas dobladas que imposibilitan el buen aprendizaje del idioma. Como se ve en (1), se reconoce en principio que el inglés es la lengua comercial e intelectual, por lo que se prioriza su enseñanza educativa, y, en este contexto, los subtítulos de series y películas se perciben como propuestas para la mejora y la adquisición. El apostar por doblajes se concibe como una pérdida de tiempo, dinero y espacio. Se busca que la asimilación hacia el inglés sea más rápida y ello se garantiza con los subtítulos. Esta publicación que se analiza está titulada de la siguiente manera: “Ver series dobladas limita tus oportunidades de aprender inglés”. Es decir, se cree que sino se usa subtítulos se genera un déficit en el aprendiz. El mensaje cierra con una invitación a emplear los subtítulos para “mantener la concentración” en el idioma. Se incide, entonces, en aspectos cognitivos que todo aprendiz estaría buscando.

- 1) “Sea como sea, el inglés se ha establecido como el lenguaje más importante a nivel intelectual y comercial. Muchos gobiernos están desarrollando mejores programas educativos para enseñar inglés. Una buena propuesta y de bajo costo es la de reforzar el subtitulado en las televisoras nacionales y las salas de cine. Así que ya sabes, cambia la opción a subtitulado en tu cuenta de Netflix o en tu control de cable tv. Esto te ayudará a mantener la concentración y al mismo tiempo mejorará tu inglés”.
AA. 11 marzo 2019. Ver series dobladas limita tus oportunidades de aprender inglés.

<https://www.psyciencia.com/ver-series-dobladas-limita-tus-oportunidades-de-aprender-ingles/>

Por otro lado, en la escala de subtítulos, se valora en el aprendizaje que se encuentren en inglés si la película o la serie se encuentra en inglés, que hallar subtítulos en español. Para mejorar en la lengua, el aprendiz tiene que exponerse a leer y escuchar en inglés. En (2), se observa que el usuario reclama a otro si en caso opta solo por subtítulos en español, pues cree que el subtítulo en inglés es vital, por ejemplo, para captar o entender alguna que no se ha comprendido. Es decir, con ellos, se supera la limitación de la dependencia de la lengua materna. Para el caso, se piensa que los subtítulos en inglés sí permiten un aprendizaje; lo contrario, como manifiesta con una metáfora, sería “montar en una bicicleta con pequeñas ruedas”, es decir, lenta y desafortunadamente.

- 2) Sí, es útil. Pero no te quedes ahí (con subtítulos en español). El siguiente paso es audio en inglés con subtítulos en inglés. Porque una vez te hagas el oído y lo entiendas, los subtítulos solo tienen que estar ahí para chivarte alguna palabra que no sepas. PERO si te adaptas a no escuchar una palabra y a leer los subtítulos en español ya te digo que no vas a aprender nunca. es como montar en bici con ruedines.

CC. 30 diciembre 2019.

<https://forocoches.com/foro/showthread.php?t=7631592>

4.1.2. Los subtítulos en inglés son recursos educativos de aprendizaje

La segunda ideología que podemos encontrar considera que los subtítulos en inglés son recursos educativos para el aprendizaje idiomático. Así en (3) se encuentra que diversas plataformas ponen a disposición de los usuarios la configuración de subtítulos en inglés, como un medio educativo para asimilar fácilmente la lengua. Si bien es cierto que las series y películas pueden hallarse en español, se recomienda “pedagógicamente” que se opte por ver con “subtítulos en inglés son recursos educativos de aprendizaje”, ya que permite acercarse a lenguaje escrito de esta lengua. Es más, se sugiere que el aprendizaje puede darse por niveles en tanto que se puede escoger películas y series con subtítulos en relación con el nivel de idioma de la persona. No resulta extraño, además, encontrar profesores o *youtubers* que recomiendan qué película o serie es fácil de ver con subtítulos y audios en inglés.

- 3) “Plataformas como Netflix o Amazon Prime Video ponen a disposición de sus usuarios la posibilidad de configurar las opciones del idioma y los subtítulos de los contenidos. Jugar con estos elementos puede ser un proceso más educativo de lo que parece a la hora de practicar un nuevo idioma, en este caso el idioma inglés. (...).

En la plataforma podrás acceder a muchísimas producciones realizadas originalmente en español, algunas de ellas de gran popularidad, como por ejemplo *La casa de papel*, *Élite* o *Las chicas del cable*, además de un catálogo extenso de películas en español. La idea es verlas con C, para familiarizarte con la naturaleza de esta lengua en formato escrito. (...)

Aprender inglés con Netflix es una buena idea por una razón especial: hay de todo para todos, por lo que no tendrás inconvenientes siguiendo la recomendación de elegir contenidos acordes a tu nivel de inglés”.

UN. s.f. Cómo aprender o mejorar tu inglés con Netflix.

<https://trabajarporelmundo.org/como-aprender-o-mejorar-tu-ingles-con-netflix/>

Esta creencia de que el subtítulaje es un recurso para el aprendizaje del inglés se engarza con la idea que permite reforzar las habilidades de escucha o *listening*, pues la lectura de las palabras posibilita la captación fonológica del vocabulario. Como medio pedagógico, se receta el uso de los subtítulos: primero, con volumen bajo; luego, recurrir a la traducción; después, escuchar al mismo tiempo que se lee; finalmente, escuchar sin leer los subtítulos, como se sostiene en (4). En esta publicación, se recomienda empezar con videos cortos y luego más largos, hasta dejar la dependencia de los subtítulajes. Definitivamente, se cree que son un recurso educativo para adquirir el inglés. Cabe señalar que la tecnología permite detener o ralentizar la información que se quiere captar y los subtítulos pueden ser accesibles una y otra vez, a diferencia de un aula de clase, donde el docente habla y el aprendiz no puede regresar a la información o el vocabulario que ya usó el docente, a no ser que pregunte por ello.

- 4) Es un método perfecto para el *listening*, (...), uno se pone un video o un fragmento corto de película subtitulada, pero con el volumen bajo, para intentar entender los subtítulos, para traducirlos con paciencia, porque hay expresiones y giros que quizá no hayas estudiado. Una vez que se tiene claro qué quiere decir, se escucha mientras lees esos subtítulos, hasta que ya intentas comprender lo que dicen sin mirar los subtítulos. Cuando se ha estudiado así un video corto, se pasa a otro, y mas adelante se vuelve a repasar el primero, que será ya más fácil de recuperar el nivel alcanzado. Saludos.

EP. mayo 2013.

<https://www.forodeliteratura.com/f/discussion/26111/de-verdad-se-aprende-ingles-viendo-pelis>

Así, en (5), se observa también que si uno busca “aprender de verdad” tiene que imitar a los actores empleando en principio subtítulos y después sin usarlos. En relación con esta ideología, el mejor nivel se logrará cuando se abandonen por completo los subtítulos. Nuevamente, el uso y el alejamiento de estos se concibe como un medio pedagógico.

- 5) Si quieres aprender de verdad, ve pausando e imitando a los actores en la pronunciación primero con subtítulos en inglés y luego sin ellos. Es la única manera, si te limitas a leer en español no te sirve de nada. Cuando seas capaz de ir pronunciando conforme lo dice el actor sin subtítulos tendrás un buen nivel.

NN. 30 diciembre 2019.

<https://forocoches.com/foro/showthread.php?t=7631592>

Esta ideología también se revela en el mensaje del forista en (6), quien considera que es indispensable usar los subtítulos en inglés, identificar los contextos de las películas, especialmente si ha sido una que ya se ha visto. Para este usuario, la repetición de películas o series con subtítulos garantiza un buen aprendizaje del idioma.

- 6) Subtítulos en inglés, y reconocer el contexto, por ejemplo pon una película que hayas visto varias veces en inglés con subtítulos en inglés, eso ayuda muchísimo.

WW. 30 noviembre 2019.

<https://www.forosperu.net/temas/como-se-aprende-mejor-el-ingles-viendo-peliculas.1385046/pagina-2>

4.1.3. Los subtítulajes en inglés son la clave del éxito del aprendizaje

La tercera ideología encontrada versa en que el subtítulaje es la clave del éxito del aprendizaje. A diferencia del doblaje, en donde se cree que se corre el riesgo de perder el “sentido original” de la lengua y la cultura anglosajona, el subtítulaje es visto como un facilitador de la identificación de palabras, de la escucha, de la comprensión de la película. Es decir, para aprender por el idioma, se requiere del uso de subtítulos. Como bien señala (7), no reemplaza un curso en línea de aprendizaje, pero es un apoyo ventajoso, dado que dirige el éxito lingüístico.

- 7) “Ver películas en inglés con subtítulos no es un curso de inglés *online*, pero ayuda a aprender muchas cosas y tiene muchas ventajas. El doblaje, en muchas ocasiones, es una versión del guion de la película. Es decir, en los casos en los cuales no existe una traducción literal, como expresiones populares o en clave de humor, se pierde el sentido original. Es por eso que ver un largometraje con subtítulos permite que los espectadores detecten esos fragmentos de diálogo, los escuchen y contextualicen con el hilo argumental de la película”.

BR. s.f. Películas en inglés, ¿con SUBTÍTULOS o sin ellos? ¿En inglés o en español?

<https://www.brainlang.com/blog/peliculas-en-ingles-con-subtitulos.html>

Esta ideología considera que los subtítulos tienen un poder que debe ser aprovechado. En (8) se cree que si se emplean de forma “efectiva” generan oportunidades auditivas, semánticas, sintácticas. El estudiante estará más cerca a la lengua meta con el manejo adecuado de los subtítulos. Es más, como se considera en esta publicación estudiada, se refuerza la idea de que la lengua extranjera subtitulada es más beneficiosa que el caso de la lengua nativa. El éxito de una persona depende de su interacción y habilidades de usar los subtítulos que garantizan mejoras en sus niveles de lengua.

- 8) Los subtítulos pueden potenciar el aprendizaje de idiomas cuando se utilizan de manera efectiva. Ofrecen una oportunidad única para centrarse en la comprensión auditiva, ampliar el vocabulario y elegir el tipo adecuado de subtítulos para tu nivel de competencia. Las investigaciones muestran que el uso de subtítulos en un idioma extranjero (como por ejemplo, el uso de subtítulos en inglés si deseas aprender inglés), suele ser más beneficioso que los subtítulos en el idioma nativo. Al interactuar activamente con contenido subtulado, puedes mejorar tus habilidades de escucha, ampliar tu vocabulario y fortalecer tu gramática.

RR. 22 de setiembre 2023.

<https://es.lingopie.com/blog/aprender-un-idioma-con-subtitulos/>

4.2. Análisis decolonial

Los siguientes argumentos posibilitan comprender la postura decolonial sobre los subtítulos en inglés. Se identifican tres argumentos relacionados con el descifraje de subtitular en la lengua anglosajona y con el desposicionamiento del inglés como único modelo de vida, que impone un camino monocultural, así como una propuesta que desafía el guion monoculturalizante. Según Baum (2019), en estos casos, es de importancia analizar la lógica colonial que está detrás del mundo occidental. Dichos argumentos demandados se presentan a continuación con sus respaldos:

4.2.1. Reconocer que el inglés “subtitulado” coloniza culturalmente en el aprendizaje

La posición decolonial busca descubrir los elementos colonizadores o neocolonizadores de culturas hegemónicas. Para el caso, una propuesta deconolizadora es iniciar por reconocer que inglés “subtitulado” coloniza culturalmente, y encuentra su camino fácilmente en el aprendizaje. Al creer que el inglés es “la lengua de la modernidad”, las personas se sienten atraídas por su enseñanza y buscan los diversos medios para aprenderla. Los subtítulos son medios de asimilación hacia una lengua y una cultura que se posiciona y requiere de este tipo de recursos para atraer. En la historia de las lenguas, los planificadores de idiomas de manera intencionada o no tan intencionada buscan formas de cómo su lengua y su cultura pueden mantenerse, difundirse e imponerse. Entonces, es importante visibilizar este accionar para que se tomen decisiones sobre las consecuencias que puede traer el ser asimilado a un patrón y dejar lo propio. En (9), se revela que el usuario cree que el inglés es una lengua “universal” por lo que ver películas o series subtituladas le ayuda a ingresar al espacio anglosajón. Ser un ciudadano del mundo implica para el usuario saber inglés y ser en esta lengua. En contraste, si se visibilizara la imposición del inglés, las personas podrían pensar conscientemente en su aprendizaje, motivación y propósitos, sin dejar a un lado sus propias lenguas, como sugiere el entrevistado. Para el usuario, la matriz colonial empuja a incorporar una sola lengua, y la alternativa es tener una matriz diversificada e igualitaria, especialmente en el entorno del aprendizaje.

- 9) [9:53 p. m., 23/11/2021] ML: ¿Por qué aprendes inglés con subtítulo?
[9:54 p. m., 23/11/2021] PP: Porque todos buscan subtítulos en inglés, es el primero que aparece. Es el idioma que todos tenemos que aprender para ser parte de este mundo, es la lengua universal. Además, si no, te pierdes las películas, el estar sintonizado, el ser igual que tus amigos, el cantar música en inglés, el ir a la universidad o ganarte una beca. Me gustaría que no todo esté en inglés, me olvido mi lengua también. La opción sería que nos permitan ver que hay posibilidades de mejorar en nuestra lengua materna o que no se deje atrás lo nuestro. Sé que dicto clases de inglés, pero también quiero dictar en mi lengua materna más. Aprendo el inglés con subtítulos, lo que no encuentro en la mía

4.2.2. Desposicionar al inglés “subtitulado” como modelo de visión en el aprendizaje

En relación con la postura decolonial, el inglés es una lengua más del sistema lingüístico mundial; por tanto, es importante que se detenga la imposición de un solo modelo de visión, que anula o rechaza otros, provocando la desaparición de lenguas, costumbres y hábitos, en el ámbito educativo y fuera de este. Las producciones cinematográficas pueden apostar por ofrecer películas en diversos idiomas nativos, no solo los mayoritarios, sino también los minorizados. Si bien los cambios suelen venir desde abajo, esperando que un grupo de personas llegue a la industria para preparar una película en una lengua minorizada, hay que pensar que, desde arriba, desde los gobiernos se plantee la producción de películas en lenguas originarias que han estado infravaloradas colonialmente. El tener una gama de visiones del mundo permitirá enriquecer el paisaje y el futuro humano. En estos años, se observa que muchos migran a países anglosajones porque se consideran que son los países de las oportunidades y de la mejor vida, renegando de lo suyo. Para el usuario en (10) es posible que, si múltiples actores sociales apostaran por películas en cualquier lengua y cultura, entonces no se superpondría una a otra, se

reduciría la discriminación y el rechazo. Cabe señalar que Netflix en estos tiempos se va convirtiendo en un babel de idiomas: es decir, permite al televidente escoger el idioma que quisiera, aunque por ahora son en idiomas hegemónicos de países nacionales. Se puede encontrar subtítulos en inglés, español, ahora también francés y japonés, pero el quechua, el aimara o el shipibo, para muchos peruanos, siguen ausentes. Es de aclarar que no se busca aniquilar el inglés, sino comprender que puede ser una lengua tan igual que las demás y una lengua “no poderosa”, especialmente en el espacio del aprendizaje de idiomas. Asimismo, no se debe pensar que el cine es un espacio sagrado para lenguas hegemónicas. En algunos espacios académicos por ejemplo se piensa que solo se puede emplear el inglés o el castellano como lenguas autorizadas en la academia y que el quechua o el aimara tienen que censurarse o que están prohibidos de emplearse. Sin embargo, esta visión no es cierta, y, por tanto, no se tiene que temer al uso de la lengua originaria. Los espacios no son propios de una lengua. En el caso de las películas y las series se puede apostar por trabajar con subtítulos en lenguas como el quechua o el aimara, y enseñar estas también.

10) [2:41 p. m., 25/04/2022] ML: ¿Cómo evitar tener películas con subtítulos en inglés?

[2:41 p. m., 25/04/2022] SL: El inglés es el modelo para aprender. Olvidar que existe es casi imposible. Pero depende de cómo se empoderan otras instancias, no solo las cinematográficas. Si las universidades, los gobiernos y las empresas piensan que las demás lenguas son tan iguales, entonces tendríamos películas en cualquier lengua, y sus productores invertirían en ello. Recientemente, veo que... que los bancos han sacado publicidad en la lengua quechua, nunca había visto algo así; quiere decir, que encuentran que la lengua es importante para sus clientes, que son quechuas, y por eso ya no son discriminados.

4.2.3. Recrear “subtitulados” en otros idiomas e integrar la cultura en el aprendizaje

Una opción que brinda el análisis decolonial es pensar en fortalecer y crear posibilidades para subtitular, glosar, traducir e interpretar en cualquier lengua, en este caso, en el aprendizaje de idiomas. En especial, en la era de la desaparición de lenguas indígenas originarias expuestas al impacto de lenguas hegemónicas como el inglés, se requiere preparar a diversas personas: hablantes, lingüistas, literatos, traductores, antropólogos, comunicadores, historiadores, economistas, cineastas, por ejemplo, en acceder a subtítulos en las lenguas minorizadas, como se sugiere en (11). Las instituciones pueden participar en su desarrollo académico, intelectual y comercial. Todas las lenguas son pasibles de alcanzar el estatus social y cultural correspondiente. Para el caso, los activistas en cine y serie pueden reunirse para plantear alternativas de enseñanza y aprendizaje de cine y lengua en cine a hablantes de una lengua originaria que buscan que su lengua se despliegue en otros espacios. Asimismo, estas propuestas deben encaminarse a la lucha por las lenguas minorizadas contra la discriminación, pues su oscurecimiento y silenciamiento repercuten en su desaparición y marginación, lo que impide que se fortalezcan y se acepten. Las lenguas que no se aprenden terminan por desaparecer.

11) [4:30 p. m., 25/05/2022] ML: ¿Qué hay que hacer?

[4:31 p. m., 25/05/2022] RH: Subtitular en cualquier lengua. Todas nacen, crecen iguales. Todas están desarrolladas, a ninguna le falta nada. Se debe iniciar con aprender a subtitular, aprender del cine, aprender qué se hace ahí. La gente, los profesionales deben entender y entendernos. Y luchar contra la discriminación. Se tiene que aprender a no rechazar lo nuestro también

Es necesario, además, que se desarrollen festivales, conciertos, música, que se interconecten con el mundo del cine y la series en lenguas nativas, como se indica en (12). Las lenguas y las culturas se mantienen por la interacción de sus hablantes y, sobre todo, de las facetas en que se despliega su lengua, sea el arte, el trabajo, la familia, la educación. En ese orden, es necesario integrar las actividades culturales, en espacios formales e informales del aprendizaje, para empoderar y revalorar la cultura y la lengua de los hablantes y grupos sociales marginalizados. La decolonización lingüística no solo implica evitar la asimilación desde la lengua hegemónica, sino plantear alternativas de empoderamiento tanto lingüística como cultural, que embatan la colonización. Si bien el cine responde a procesos de producción occidentales, se puede explorar la creación de conocimientos y de participación de los hablantes en la realización de actividades culturales que rompan con el modelo monocultural. Esto se puede realizar con los estudiantes de idiomas. Empezar por preguntarles por otras alternativas es un buen paso para encontrar caminos contra el lingüicidio.

12) [2:30 p. m., 11/02/2022] ML: ¿Qué hay que hacer?

[2:31 p. m., 11/05/2022] LK: Debe relacionarse el cine con otras actividades para que ayuden a que las demás lenguas sean usadas, estén vivas. Para sobrevivir las diversas actividades culturales deben estar favoreciendo una a la otra, la gastronomía, la difusión del arte. Si se valoran, la lengua en cualquier espacio se valorará y sus hablantes también. Así nos deben enseñar.

5. Conclusiones

En esta investigación, se encontraron las siguientes ideologías lingüísticas sobre el subtitulaje en el aprendizaje del inglés: a) los subtitulajes en inglés superan las limitaciones de aprendizaje, b) los subtitulajes en inglés son recursos educativos de aprendizaje, c) los subtitulajes en inglés son la clave del éxito del aprendizaje. Asimismo, se reconocieron una serie de argumentos decoloniales demandados: a) reconocer que el inglés “subtitulado” coloniza culturalmente en el aprendizaje, b) desposicionar al inglés “subtitulado” como modelo de visión en el aprendizaje, c) recrear “subtitulados” en otros idiomas e integrar la cultura en el aprendizaje. En ese orden, el reconocimiento de ideologías lingüísticas, que se han visto en las páginas web y foros, permite ver que la difusión de subtítulos no es gratuita, sino que más allá de beneficiar el aprendizaje, individual o colectivo, favorece la consolidación del inglés y la cultura anglosajona, con ello su comercialización, capitalización, internacionalización y digitalización. Recordemos que, según Moncada y Chacón (2018), los docentes de inglés consideran que la expansión de la lengua inglesa es provechosa, puesto que brinda acceso al capital y otorga prestigio a la persona. Más aun, si logra el nivel de nativo (Avalos-Rivera y Corcoran, 2017), lo cual es valorado por el grupo dominante. Con tal reconocimiento, se puede tomar una postura decolonial, como se ha intentado realizar, proponiendo argumentos que son demandados ante la masificación y la

naturalización del inglés, como han expresado algunos colaboradores entrevistados. En relación con ello, es urgente el desarrollo de pensamientos críticos emergentes (Mignolo, 2003) y la viabilización de un sistema educativo que pueda retar las lógicas occidentalizantes (Walsh, 2013), tradicionalmente eurocentristas y anglofilizantes. Y es necesario dar audibilidad y visibilidad a los hablantes indígenas, entre ellos a los estudiantes, a sus conocimientos, sus pensamientos, sus manifestaciones culturales y sus lenguas (López, 2022).

En este contexto, debe pensarse que las lenguas son parte constituyente de las personas. Siguiendo a Ramose (2014, pp. 178-179), quien recoge dos máximas importantes que están presentes en la mayoría de lenguas africanas, se puede señalar que las lenguas pertenecen a los seres humanos y no debe prohibirse o negarse su existencia ni su uso porque se termina por negar la misma humanidad y en el respeto a esta debe protegerse la vida de todos, porque todas las vidas valen iguales, sin importar la lengua que uno tenga; además, si bien las lenguas se emplean como bienes capitales para comercializar sobre todo culturas, no debe olvidarse que entre la adquisición monetaria y la vida, se debe preservar ante todo la vida humana, pues de esta nos valemos para existir, formar familias, mantener conocimientos, defender derechos sociolingüísticos. El ser humano debe destacar siempre el valor que poseen los valores, como el valor de vivir en su lengua y evitar los lingüicidios y la muerte de culturas. Más que comercializar una lengua, con el uso de subtítulos por ejemplo, debe ponderarse las relaciones humanas y elucubrar el futuro lingüístico. El inglés es actualmente una lengua que impone maneras de vivir, ser y pensarse, y es una lengua que responde a actitudes y motivaciones positivas de variados aprendices (Cárdenas y Esquivel, 2022; Despaigne y Sánchez, 2021; Despaigne, 2010; Despaigne, 2015); por ende, debe seguir discutiéndose su posicionamiento “neutral” (Guerrero y Quintero, 2009) e incluso su abandono (Mastrella-de-Andrade, 2020) o “su supuesto destino de ser la lengua universal” o “global” a favor de otras causas del lenguaje.

Referencias

1. Arias, G. y Lovón, M. (2022). Ideologías lingüísticas sobre la normalización de los alfabetos de las lenguas originarias del Perú. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 71(71), pp. 93-135. Doi: <https://doi.org/10.46744/bapl.202201.004>
2. Avalos-Rivera, A. y Corcoran, J. (2017). Ser o no ser como un hablante nativo del inglés: Creencias ambivalentes e ideología en el imaginario de los profesores de inglés en Brasil y México. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 22(75), pp. 1117-1141. Recuperado de: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1405-66662017000401117&lng=es&tlng=es
3. Baum, G. (2019). Decir(nos)(lo) en inglés. Pensamiento y pedagogía decolonial en la formación de profesorxs de inglés en la Facultad de Humanidades de la UNLP. Ponencia I Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Universidad Nacional de San Martín. Recuperado de: <https://www.aacademica.org/1.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/1498.pdf>
4. Baum, G. (2016). Problemáticas y reflexiones en torno a los materiales de enseñanza del inglés lengua extranjera. Ponencia presentada en III Jornadas de Formación Docente. *Desafíos y tensiones de la formación docente en los actuales escenarios*,

- Universidad Nacional de Quilmes. Bernal, Argentina. Recuperado de: <https://ridaa.unq.edu.ar/handle/20.500.11807/742>
5. Cárdenas, Y. y Esquivel, J. (2022). Actitudes lingüísticas hacia el inglés británico y americano en alumnos de la especialidad de Inglés de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. *Lengua y Sociedad*, 21(1), pp. 227-242. Doi: <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v21i1.22477>
 6. Despaigne, C. (2010). The Difficulties of Learning English: Perceptions and Attitudes in Mexico. *Canadian International Education*, 39(2), pp. 55-74. Recuperado de: <https://ir.lib.uwo.ca/cgi/viewcontent.cgi?article=1051&context=cie-eci>
 7. Despaigne, C. (2015). Modernidad, colonialidad y discriminación en torno al aprendizaje del inglés en Puebla, México. *Trace*, 68, pp. 59-80. Recuperado de: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-62862015000200059&lng=es&tlng=es
 8. Despaigne, C. y Sánchez, E. (2021). Ideologías lingüísticas en un centro de investigación en México. *Sinéctica*, 56. Doi: [https://doi.org/10.31391/s2007-7033\(2021\)0056-004](https://doi.org/10.31391/s2007-7033(2021)0056-004)
 9. Fandiño-Parra, Y. (2021). Decolonizing English Language Teaching in Colombia: Epistemological Perspectives and Discursive Alternatives. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 23(2), pp. 166-181. Doi: <https://doi.org/10.14483/22487085.17087>
 10. Garrido, J. (2010). Lengua y globalización: inglés global y español pluricéntrico. *Historia y Comunicación Social*, 15, pp. 63-95. Recuperado de: <https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS1010110063A>
 11. Guerrero, C. y Quintero, Á. (2009). English as a Neutral Language in the Colombian National Standards: A Constituent of Dominance in English Language Education. *Profile. Issues in Teachers' Professional Development*, 11(2), pp. 135-150. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=169216301009>
 12. Guzula, X. (2022). De/coloniality in South African Language in Education Policy: Resisting the Marginalisation of African Language Speaking Children. En McKinney, C. y Christie, P. (Eds.), *Decoloniality, Language and Literacy: Conversations with Teacher Educators* (pp. 23-45). Bristol: Multilingual Matters.
 13. Hayes, L. (2021). Netflix disrupting dubbing: English dubs and British accents. *Journal of Audiovisual Translation*, 4(1), pp. 1-26. Doi: <https://doi.org/10.47476/jat.v4i1.2021.148>
 14. Jude, D. (2019). *La subtitulación como estrategia de aprendizaje del español como LE*. Trabajo de fin de Máster de Español e Inglés como Segundas Lenguas. Universitat d'Alacant.
 15. Kroskrity, P. (2004). Language Ideologies. En Duranti, A. (Ed.), *A Companion to Linguistic Anthropology* (pp. 496-517). Malden, MA: Blackwell.
 16. Kruger, J., Legañoa, M., Doherty, S., y Soto, M. (2017). Subtítulos en lengua original: sus efectos en el espectador nativo y extranjero. *Comunicar*, 50(25), pp. 23-32. Recuperado de: <https://www.revistacomunicar.com/ojs/index.php/comunicar/article/view/C50-2017-02>
 17. López, L. E. (2022). Transformar la educación superior guatemalteca exige su interculturalización. *Revista de Investigación Proyección Científica Centro Universitario de San Marcos*, 4(1), pp. 1-25. Doi: <https://doi.org/10.56785/ripc.v4i1.16>
 18. Lovón, M. (2023a). Ideologías lingüísticas sobre el subtítulo en inglés. *Caracol*, 26, pp. 384-415. Doi: <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9651.i26p384-415>
 19. Lovón, M. (2023b). La necesidad de decolonialismo lingüístico sobre el subtítulo en inglés. *Texto Livre*, 16, pp. 1-15. Recuperado de: <https://periodicos.ufmg.br/index.php/textolivre/article/view/41785>

20. Macrea, C., Arias-Badia, B. y Torner, S. (2022). El inglés biosanitario en YouTube: recepción del uso de series y subtítulo en vídeos de aprendizaje. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 23(56), pp. 69-83.
21. Mastrella-de-Andrade, M. (2020). Abandonamos a sala da universidade: uma opção decolonial no estágio de inglês e na formação docente crítica. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, 20(1), pp. 189-216. Recuperado de: <https://www.scielo.br/j/rbla/a/ZR3QJZSZjb4yjkhtcPhkktP/?lang=pt>
22. McKinney, C. y Christie, P. (2021). *Decoloniality, Language and Literacy: Conversations with Teacher Educators*. Multilingual Matters.
23. McKinney, C. (2022) Coloniality of language and pretextual gaps: a case study of emergent bilingual children's writing in a South African school and a call for ukuzilanda. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. Doi: <https://doi.org/10.1080/01434632.2022.2116452>
24. Melero, L. (2021). Linguistic ideologies and the representation of the LGBTI group in the Columns about the language. *Texts in Process*, 7(2), pp. 1-23. Doi: <https://doi.org/10.17710/tep.2021.7.2.1melero>
25. Mignolo, W. (2003). Un paradigma otro: Colonialidad global, pensamiento fronterizo y cosmopolitanismo crítico. *Dispositio*, 25(52) pp. 127-146.
26. Moncada, B. y Chacón, C. (2018). La hegemonía del inglés: una mirada desde las concepciones de un grupo de profesores de inglés en Venezuela. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 23(2), pp. 209-227. Doi: <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v23n02a02>
27. Ponce, A., Espinoza, R. y Mangelinckx, J. (2019). Las preferencias en torno al doblaje y la subtítulo de géneros de cine entre estudiantes universitarios de Lima Metropolitana. *Hikma: Revista de Traducción*, 18(1), pp. 181-209. Recuperado de: <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/hikma/article/view/11206>
28. Quijano, A. (2000). Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina. En Lander, E. (Ed.), *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas* (pp. 122-151). Buenos Aires: CLACSO.
29. Ramose, M. B. (1999). *African Philosophy Through Ubuntu*. Harare: Mond Books.
30. Ramose, M. B. (2014). Globalización y ubuntu. En de Sousa Santos, B. y Meneses, M. P. (Eds.). *Epistemologías del Sur Perspectivas* (pp. 178-179). Madrid: Akal.
31. Rodríguez Iglesias, Í. (2018). Bases decoloniales para pensar lingüísticamente los grupos sociales y lingüísticos subalternizados. *Analéctica*, 4(30), pp. 1-9. Doi: <https://doi.org/10.5281/ZENODO.4391022>
32. Rosas, T. (2018). Colonización lingüística y subversión decolonial nahua en el siglo XVI. *Revista NuestrAmérica*, 6(11), pp. 73-89. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6265882>
33. Rupérez, A., Aparicio, A., y Banal, A. (2019). TV or not TV? The impact of subtitling on English skills. *Journal of Economic Behavior and Organization*, 158, pp. 487-499. Recuperado de: <https://www.gwern.net/docs/culture/2018-micola.pdf>
34. Torralba-Miralles, G. (2020). *El uso de subtítulos pasivos y activos en la enseñanza de lenguas extranjeras: una revisión de las posibilidades didácticas de ambos recursos*. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(1), 231-250. Doi: <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n01a11>
35. Walsh, C. (2013) (ed.). *Pedagogías decoloniales: Prácticas insurgentes de resistir, (re)existir y (re)vivir*. Tomo I. Quito: Ediciones Abya-Yala.
36. Woolard, K. (2012). Las ideologías lingüísticas como campo de investigación. En: Schieffelin, B., Woolard K. y P. V. Kroskrity (Eds.), *Ideologías lingüísticas. Práctica y teoría* (pp. 19-69). Madrid: Los Libros de la Catarata.
37. Yataco, M. (2012). Políticas de estado y la exclusión de las lenguas indígenas en el Perú. *Droit et Cultures*, 63, pp. 110-142.